

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Close to the globalization period, knowledge, innovation, and language have expanding in around the world. From this cases when we discuss about language abilities we typically allude to tuning in, talking, perusing, and composing. Nonetheless, there is another significant expertise in language, discovering that we appear to disregard, specifically translation. Translation is an action vital in current world and it is a subject of interest not exclusively to etymologists, proficient, beginner interpreter, and language instructors, yet additionally to specialists, and mathematician, thus forth (Morini, 2008).

Translation is not only changing Source Language (SL) text into Target Language (TL) text but also keeping and considering the meaning and message rendered (Muhtalifah, 2011). According to (Newmark, 1995) in his book *Approaches To translation, 1988*, "Translation is a way to transfer meaning from source language to another language." In translating text, the translator should use some methods by theory to produce the accurate translation (Haque et al., 2020).

Translation isn't just changing Source Language (SL) text into Target Language (TL) text yet in addition keeping and considering the significance and message delivered. As per Peter Newmark in his book *Ways to deal with translation, 1988*, "Translation is an art comprising in the endeavor to supplant a composed message as well as proclamation in one language by a similar message or potentially explanation in another language"(Newmark, 1995). In translating text, the interpreter should utilize a few speculations about what methodology that pertinent to interpret the content and the idea of strategy (Chu & Wang, 2020).

There are four methodology which expressed by Newmark regularly utilized by translator. By utilizing methodology in translation the content it can give proper outcome and the message can conveyed well to the objective language. The correlation of writings in various dialects definitely includes a hypothesis of systems translation. Since, when the interpreter attempting to deciphered a content, he should move the importance, the message, and the source culture to target culture.

In translation, the facts confirm that individual who know both the source language and the target language well can regularly make the exchange from one structure to the next quickly, without contemplating the semantic construction overtly.(Mubasyir, 2015)

The significance of translation from the source language into the target language isn't just for logical, yet in addition for non logical for instance in writing like verse, exposition, novel, short story, and show. Writing is the craft of dialects; it utilizes dialects as an intend to impart the writer's comprehension of lives (Nikolic & Bywood, 2021).

Deciphering abstract works is more troublesome than translation different kinds of text on the grounds that artistic works have explicit qualities called the stylish and expressive qualities. The tasteful capacity and of the work will underscore the magnificence of the words (lingual authority), metaphorical language, analogies, images, and so on While, the expressive capacity will put advances the essayist's idea, feeling, and so forth.

In this study aims to find out analysis from source language to target language. It is from Indonesian to English. This study object is about folklore. The object will analyze is The Crying Stone, it was folklore from West Kalimantan. The study try to examine the kind of sentence that consist in story. The study will serve a lot of data from the story. A lot of data needed for study because to empowering study.

To make a good translation, in translation folklore a translator make a several adaptations. In a folklore, source language into target language dubbed, it means from Indonesia to English. The translator not changed all word but just truly meaning must served. To discover what changes are made from Indonesian Folklore, the translator can do a analysis from the Indonesian version and English version.

The phenomena which found in the story :

Example 1

Source Language : *Maka, ibu juga tidak keberatan Ketika Darmi selalu minta uang untuk dibelikan baju.*

Target Language : *So, she would not mind to give Darmi some money to buy new clothes for her.*

This sentence seems like a compound sentence because there is conjunction ‘so’, but the sentence actually is a clause. It is a dependent clause. A dependent clause cannot stand alone. There must be a independent clause. If we look more granular, the sentence before is a independent clause, so the more correct sentence is ‘The most important thing for her is to see Darmi live well, so she would not mind to give Darmi some money to buy new clothes for her.’

Example 2

Source Language : *“Wajahnya masam lalu berkata, “Tidak mau, Bu. Nanti kulitku terbakar matahari.”*

Target Language : *Wajahnya masam lalu berkata, “Tidak mau, Bu. Nanti kulitku terbakar matahari.”*

This sentence is a simple sentence, but it also can be a compound sentence. The sentence may contain two independent clauses. The first clause is ‘She looked sullen’, and the second is a clause that the subject was omitted, ‘... said.’ It is impossible if a verb just stands alone without other elements.

Moreover, a subject omitted is forbidden in compound sentence. The word 'then' cannot be a conjunction. It fits well with the word 'and'. Because of that, the correct sentence may be 'She looked sullen, and then she said, "No, Mom. I don't want to burn my skin."

Example 3

Source Language : *Maka, ibu juga tidak keberatan Ketika Darmi selalu minta uang untuk dibelikan baju.*

Target Language : *So, she would not mind to give Darmi some money to buy new clothes for her.*

This sentence seems like a compound sentence because there is conjunction 'so', but the sentence actually is a clause. It is a dependent clause. A dependent clause cannot stand alone. There must be a independent clause. If we look more granular, the sentence before is a independent clause, so the more correct sentence is 'The most important thing for her is to see Darmi live well, so she would not mind to give Darmi some money to buy new clothes for her.'

From of this phenomenon there is an inaccurate translation of the story. Then researcher are interested in researching about The Crying Stone story. Especially in the structure of language, because it can have a positive impact for publishers. The other reason, the researcher interested to examine this book because, The Crying Stone Folklore one of bestsellers book in Gramedia store.

B. Limitation of Study

To avoid the analyze of the research, the researcher has specific focus. The researcher only analyzes the kind of sentence and the translation

accuracy of translation in *The Crying Stone*

The researcher limits some aspect kind of sentence that will found in *The Crying Stone*. The object of research is to classify the sentence type based on structure, it consist : (1) Simple Sentence, (2) Compound Sentence, (3) Complex Sentence, (4) Compound-Complex Sentence.

Therefore, Study restrictions are carried out to limit the topic of study to the type of sentence. this is done so that the research conducted has the main focus and does not widen to other things. In this study focus on the kind of sentence and the accuracy of translation on the crying stone folklore.

C. Problem of Study

Based on the phenomena that proposed on the background of this study, the researcher have following problem:

1. What are the kind of sentence found in the translation of *The Crying Stone*?
2. How is the translation accuracy found in translation of *The Crying Stone*?

D. Objective of the Study

Concerning with the problem this analysis is intended to achieve some objectives.

1. To classify the kind of sentence and their translation found in *The Crying Stone*.
2. To describe the translation accuracy found in the translation of *The Crying Stone*.

E. The benefit of the Study

In this paper, the writer expects to reach some the following benefit for the readers and contribute to two perspectives: theoretically and

practically.

1. Theoretically

The findings of the study can be provide reference in analyzing translation methods, in this case in translating *The Crying Stone*.

2. Practically

1. Teacher

The finding of the study will provide reference to the professional teacher or students in choosing teaching translation methods in translating *The Crying Stone*.

2. Student

Hopefully, the finding of the study will provide reference to the student to translation analysis especially in *The Crying Stone folklore*. The researcher hoes it can give benefits for students who read this research and could be used for academical purosos.

3. Translator

1) The finding of the study will provide reference to the professional translator or students in choosing translation methods in translating *The Crying Stone*.

2) The finding of the study for the other researcher, this finding can be used as reference about translation by using translation method.

3) Furthermore, this study is expected to give additional information for the reader about translation methods used in translating *The Crying Stone*.

4) The finding of the study to be guidance for the other translator or student to use appropriate and suitable translation method in translating.